



ニセコ町 国際交流新聞

第101号 令和3年3月
作成:ニセコ町 国際交流員

張り紙:多文化共生の支障?!

文:ミッチェル・ラング

多文化共生の支障をきたす「張り紙」をたまに見かけますが、どういう張り紙だと思いますか?日本語が苦手な方が読めない日本語のお知らせなどが思い浮かぶかと思いますが、意外と外国語で書かれているお知らせこそが多文化共生の「支障」になります。いくつかの例を見ていきましょう。

「ごみを持ち帰ってください」と英語でしか書いていない張り紙がある建物の自動販売機の周りに貼ってあるとしましょう。このような日本語の字がない、英語だけのお知らせを読むと、文字通りの意味の以外に別の意味も伝わります。「英語圏の人はよくここでゴミをポイ捨てるが日本人ならこのような問題はない」という意味です。また、ある飲食店で「他のお客さんの迷惑になるから、食事しながら電話で話さないでください」と中国語でしか書いていないお知らせが張ってあると、「この張り紙を読める中国人はこういう問題を起こしているから、わざとこのようなお知らせを張らなければいけない」という意味を捉える中国人がいてもおかしくないと思います。

外国人はこういう張り紙を読む時、同じお知らせが日本語で書いていないとすぐ気づきます。やはり伝わる意味は書いてある言葉だけではなく、その背景やお知らせを作った人の意図を感じます。あるルールが自分の母国語だけで書いてあると、よくない特別扱いをされている気分になる外国人もいます。

私の個人的な意見ですが、こういう「ルール案内」や「しないでほしいことのお知らせ」などは多言語で表示することで、多文化共生が推進されるのではないかと思います。ゴミのポイ捨てや食事中に回りの人に迷惑をかけるなどは、国籍ではなく倫理観だと思います。少しずつですが、このような細かいことから一緒に多文化共生の日本を作っていきましょう。



町民コーナー: 今年だけの、特別

皆さんこんにちは!ニセコ高校の3年生、中鉢 蒼です。

夏が過ぎ去り、一気に肌寒くなりましたね。冬の訪れを感じさせてくれる雪虫ですが、私は街を歩いているとたびたび彼らと衝突します。山頂にも積雪が観測され、本格的な冬もすぐそこでしょう。



さて、冬のニセコといったら皆さんはどのようなものを思い浮かべますか?私はきらきらとした冬の宝石、「パウダースノー」を思い浮かべます。私は幼少期からスキーに親しみ、雪遊びが大好きでした。リフトの順番待ちは当たり前、というほどスキーシーズンには多くの人が通うグランヒラフスキー場。今年はコロナウイルスの影響があるため、観光客の入込数の減少が予想されます。今までと違って変わり静かなスキー場になるかもしれません。

ニセコの代名詞、「パウダースノー」。近年ではその美しさからシャンパンスノーとも呼ばれます。美しく儚いニセコだけの雪景色は、スキー場で私たちだけに特別な景色を見せてくれるかもしれませんね。

投稿者:ニセコ高校 中鉢 蒼 (令和2年10月の投稿)

投稿募集中。下記お問い合わせまでご連絡ください。

★国際交流員の活動★

★ニセコ町国際交流員による番組

「English Radio Hour」

ラジオニセコ76.2 FM 15:00~15:50 (金)

★英会話トーク★

毎月 第2・3土曜日 10:00-11:00

町民センター研究室2

★言語教室★

日本語と中国語の教室を行っています。

ご参加についてはご連絡ください。

★ワールドキッチン@ホーム★

国際交流員のSNSで海外料理の動画を毎月

アップしています。QRコードでご覧できます。

★言語交換 in Niseko★

中国語、英語、日本語が話せる方向けの

オンライン言語交換。申込必要、先着20名。

日本語:新型コロナウイルス

英語: COVID-19
コーヴィッドナインティーン

中国語: 新冠肺炎
シングアン・フェイエン

ドイツ語: Coronavirus
コロナウイルス

マレー語: Coronavirus
コロナウイルス

《お問い合わせ》

フレンズ
ニセコFRIENDS事務局(役場企画環境課)

担当:吉田智也【電話】0136-44-2121【メール】kokusai@town.niseko.lg.jp





Niseko Town International Newsletter

Vol. 101 March 2021

Published by the Niseko Town CIRs
(Coordinators for International Relations)

Signs: The meaning behind what isn't written

By: Mitchel Lange

Signs can often become an obstacle to multiculturalism. I'm not talking about the linguistic barriers foreign residents experience with signs written in Japanese- no, instead I'd like you all to consider signs written in languages besides Japanese.

If a building in Niseko has a sign that says "take your trash home" written in English but no other language, there is a secondary meaning being conveyed- one that says "English speakers have a problem with not taking their trash home, but Japanese people do not have this problem". Similarly, a restaurant with a sign that says "No talking on the phone" written in only Chinese conveys to Chinese customers that "You Chinese people in particular have a problem of talking on the phone here, which is why we need to have this rule written here in the first place".

When foreign people read these signs, they can clearly see that the rules are not written in Japanese. The message being conveyed is not only the written words, but the meaning behind what isn't written. This can make minority groups feel like they are experiencing special negative treatment.

In my humble opinion, to make a more accepting society, signs like this should be written in multiple languages. Not taking your trash home is surely not a problem that only exists for English speakers, and talking on the phone in public places is no doubt something that many people need to be reminded of, not only Chinese people. Although matters like this are trivial, growth is a step by step process and Japan, like all countries, is sure to experience bumps in the road as it grows into a more multicultural society.



Resident's Column: A Unique Year

Hello everyone! My name is Aoi Chubachi, and I'm a student at Niseko High School.

Summer has gone, and it's suddenly become cold. The yukimushi insects remind me of the coming winter, and I often run into them when walking around town. With the snow on top of the mountains, the real winter is just around the corner.



What comes to mind when you think of winter in Niseko? I think of the sparkling jewel of winter: powder snow. I have been skiing since I was a child and love playing in the snow. Waiting for the lifts to open is commonplace at the Grand Hirafu ski area because so many people go there during the ski season. This year, the number of visitors is expected to decrease due to the coronavirus. The ski area will most likely become quiet too.

The powdery snow is synonymous with Niseko. In recent years, it has also been called champagne snow because of its beauty. We will probably be able to enjoy Niseko's beautiful and transient snowscapes all for ourselves at the ski slopes.

Submitted by: Aoi Chubachi, Niseko High School (September, 2020)

Have a submission of your own? We'd love to show it off! Contact us below for more details..

★CIR Events★

★Niseko CIR Radio Program

"English Radio Hour"

Fridays 3 - 3:50 pm Radio Niseko 76.2 FM

★Eikaiwa Talk ★

2nd, 3rd Saturday every month 10-11

Chomin Center Room #2

★Group Language Classes ★

Japanese and Chinese available.

Please contact for more information.

★World Kitchen @ Home ★

Short cooking videos showing how to make international food, posted every month on our social media.

★Niseko Language Exchange ★

Online language exchange program for speakers of English, Japanese, and Chinese. Reservation required, 20 spots available.

English: COVID-19

Japanese: 新型コロナウイルス
(Shingata Korona Weerusu)

Chinese: 新冠肺炎
Xīnguān fèiyán

German: Coronavirus

Malay: Coronavirus

《Contact》 Niseko Friends Secretariat, Niseko Town Hall

Lead: Mitchel Lange (If absent: Yoshida)

TEL: 0136-44-2121 Email: kokusai@town.niseko.lg.jp

